

LÕPUTÖÖDE KOOSTAMISE JUHEND PRANTSUSE KEELE JA KIRJANDUSE NING PRANTSUSE KEELE ÕPETAJA ERIALAL

Lähtub õppekorralduseeskirja punkti 74 alusel humanitaarteaduste ja kunstide valdkonna nõukogu 11.09.2024 otsusega nr 18. vastu võetud „Kõrgharidustaseme esimese ja teise astme lõputööde nõuetest, kaitsmiskomisjoni moodustamise ja kaitsmise korrast Tartu Ülikooli humanitaarteaduste ja kunstide valdkonnas.

Kinnitatud maailma keelte ja kultuuride instituudi nõukogus 11. novembril 2024

1. Lõputöö määratlus

1.1. Bakalaureuse- ja magistriastme lõputöö kirjutatakse prantsuse keeles ning prantsuse keelt, kirjandust või kultuuri puudutaval teemal eriala õppejõu juhendamisel. Töö võib olla interdistsiplinaarne, ühendades üliõpilase pea- ja kõrvaleriala, kuid sellisel juhul peab üliõpilasel olema juhendaja mõlemast osakonnast.

1.2. Lõputööde läbiviimise juures arvestatakse teadusuuringute eetikapõhimõtetega, jälgitakse andmetöötluse reegleid, järgitakse autoriõigusi ning lähtutakse teistest kehtivatest seadustest. Magistriprojekti tööprotsessi dokumentatsioonis pööratakse õiguslikele küsimustele eriliselt tähelepanu.

1.3. Lõputöö ning lõputööde osaks olevad multimeediafailid avaldatakse elektroonselt Tartu Ülikooli veebikeskkonnas. Kui lõputöö elektroonne avaldamine ei ole teistele isikutele kuuluvate autori varaliste õiguste, isikuandmete kaitse seaduse, riigi- või ärisaladuse vm salastatud teabe tõttu võimalik, esitab autor õppeprodekaanile enne lõputöö kaitsmisele esitamist põhjendatud taotluse lõputöö avaldamisele piirangute kehtestamiseks.

1.4. Bakalaureusetöö (6 EAP) on uurimuslik töö, mis võib olla eelaste tulevasele magistritööle. Töö ülesanne on käsitleda uurimist väärivat erialast probleemi, kasutades selleks teemakohast kirjandust.

Bakalaureusetöö eesmärgiks on näidata üliõpilase oskust uurimisvaldkonda piiritleda, valitud materjalis orienteeruda, seda süstemaatiliselt analüüsida ning tulemusi selgelt ja arusaadavalt esitada, kasutades selleks teemakohast kirjandust. Bakalaureusetööl ei eeldata teaduslikul tasemel poleemikat ega uudseid lahendusi, kuid töö autor peab olema üldjoontes kursis uuritava valdkonna olulisemate aspektidega ning sellega vältima olukorda, kus tema töö ilma mingi lisaväärtuseta kordab ammendatavalt uuritud teemasid või rakendatud meetodeid.

Bakalaureusetöö põhiteksti orienteeruv pikkus on 20-30 standardlehekülge (36 000-54 000 tähemärki koos tühikutega). Töö maht võib olla suurem, kui seatud eesmärgid ja probleemipüstitus seda nõuavad.

1.5. Võõrkeeleõpetaja õppekava magistritöö (15 EAP) kirjutatakse võõrkeelte õpetamise valdkonnaga seotud teemal. Magistritöö võib olla teoreetilis-rakenduslik uurimus või

õppematerjal koos teoreetilise ja metodoloogilise põhjendusega ning selle rakendusvõimaluste selgitusega. Magistritöös demonstreerib üliõpilane oskust rakendada omandatud teadmisi ja meetodeid uurimistöö planeerimisel ja läbiviimisel; oskust seostada pedagoogilist uurimistööd õpetaja tööga; orienteerumist võõrkeeleõpetuse alases teaduskirjanduses ja kaasaegetes suundumustes võõrkeelte õpetamisel; oskust leida ja kriitiliselt analüüsida teaduslikku infot ning leida uudseid lahendusi erialase probleemi lahendamiseks.

Magistritöö (15 EAP) põhiteksti maht on orienteeruvalt 35–45 standardlehekülge (63 000–81 000 tähemärki koos tühikutega). Töö maht võib olla suurem, kui seatud eesmärgid ja probleemipüstitus seda nõuavad.

1.6. Euroopa keelte ja kultuuride õppekava magistritöö (30 EAP) on uurimuslik töö, kus antakse uuenduslik lahendus erialasele probleemile, lähtudes varasematest uurimustest. Magistritöö võib olla teoreetilise või rakendusliku suunaga. Teoreetilises magistritöös tuginetakse vastavas valdkonnas avaldatud uurimustele ning näidatakse selgelt ära, milline on töö autori isiklik panus ja uuenduslik vaatenurk. Rakendusliku suunaga uurimus kirjeldab ja analüüsib teaduslikult põhjendatud metoodika alusel mõnda praktiseerimisega seotud probleemi ja esitab omapoolseid lahendusi või ettepanekuid probleemi lahendamiseks. Töö võib sisaldada nii teoreetilisi kui rakenduslikke osasid. Magistritöö põhiteksti orienteeruv pikkus on 40–80 standardlehekülge (72 000–144 000 tähemärki koos tühikutega). Töö maht võib olla suurem, kui seatud eesmärgid ja probleemipüstitus seda nõuavad.

1.7. Euroopa keelte ja kultuuride õppekava magistriprojekt (15 EAP) on rakendusliku kallakuga uurimus, millega kaasneb rakenduslik tulemus. Magistriprojekt koosneb kolmest osast: a) teoreetilis-metodoloogiline raamistus, b) projekti tööprotsessi dokumentatsioon ja eneserefleksioon, c) praktiline osa. Magistriprojekti teoreetilis-metodoloogilise osa ja eneserefleksiooni maht on kokku orienteeruvalt 20–30 standardlehekülge (36 000–54 000 tähemärki koos tühikutega).

2. Lõputöö liigid

2.1. Monograafia vormis lõputöö kirjutatakse uurimistööle kohases, grammatiliselt ja ortograafiliselt korrektses prantsuse keeles, juhindudes täpsematest vormistamisnõuetest (vt punkt 5). Töö lõpliku variandi keelelise ja vormilise korrektsuse eest vastutab üliõpilane. Juhul, kui esitatud töö sisaldab märkimisväärset arvul keele ja/või vormistusvigu, tööd vastu ei võeta. Monograafia vormis koostataval lõputööl võib olla mitu autorit.

2.2. Artiklipõhine magistritöö koosneb õpingute jooksul kirjutatud ja avaldamiseks vastu võetud eelretsenseeritud teadusartiklist ja saatetekstist, mis kirjeldab ja analüüsib uurimisprotsessi. Uurimuse töömaht peab vastama magistritöö mahule. Maailma keelte ja kultuuride instituudis koostatavatel artiklipõhisel magistritööl ning magistritööna esitataval teadusartiklil võib olla ainult üks autor.

2.3. Euroopa keelte ja kultuuride õppekava magistriprojekt kaasab selget rakendust ja koostööd väljaspool ülikooli. Projekt ei ole pelgalt uurimuslik, tõlkeline või kirjanduslik ettevõtmine. Kuna mõned rakendused (nt publitseerimine) võivad olla aeganõudva iseloomuga, võivad projekti mõned etapid olla kaitsmise ajaks veel lõpetamata. Teoreetilis-metodoloogiline osa aitab avada projekti keskseid mõisteid, varasemat selles vallas tehtud uurimistööd või metodoloogilisi vahendeid, mida on projekti õnnestumiseks vaja. Projekti olemusest lähtuvalt võib tööprotsessi dokumentatsioon sisaldada järgmisi etappe: koostööpartneri(te) leidmine;

projektiga seotud eetiliste ja õiguslike küsimuste lahendamine (nt eetikakomisjoni loa taotlemise protsess, autoriõiguste taotlemise protsess, avalike ürituste vms tegevuste läbiviimiseks vajalike lubade hankimine jne.); eelarve koostamine. Eneserefleksioon peab käsitlema järgmisi punkte: esitlema projekti tulemust; analüüsima töö protsessi ja selle käigus tekkinud probleeme ning lahendusi; kirjeldama projekti publikut või muud vastuvõtuga seotud väljundit.

3. Lõputöö hindamiskriteeriumid

Lõputööde puhul hinnatakse:

- eesmärgipüstistus: vormistatud eesmärkide selgus ja vastavus teemaarendusele;
- analüüsimeetodi sobivust analüüsitavale materjalile, selle rakendamise järjekindlus;
- töös esitatud andmete täpsust ja järjekindlust;
- töö erinevate osade tasakaalu;
- töö tulemuste sõnastamist kokkuvõttes ja nende vastavust eelnevalt püstitatud eesmärkidele;
- kasutatud teoreetilise kirjanduse ja allikmaterjalide kohasust uuritava teema seisukohast;
- teoreetiliste viidete ja ülevaadete kooskõla praktilise analüüsiga;
- töö vormistust ja keelelist korrektsust;
- keelekasutuse rikkalikkust ning terminoloogiline täpsust;
- töö suulist kaitsmist: töö tutvustuse ülesehitus ja esitus, vastamine retsensendi küsimustele.
- tööprotsessi läbipaistvust, andmekäitluse ja tehnoloogiliste abivahendite kasutamise eetiliste põhimõtete arvestamist, tähtaegadest kinnipidamist.

Bakalaureusetöö, magistrیتöö ja magistriprojekti vaheline erinevus seisneb probleemipüstituse keerukuses ja originaalsuses ning iseseisva analüüsi võimes. Samuti oodatakse kõrgemas õppeastmes mahukama ja keerukama teaduskirjanduse läbitöötamist, detailsemat andmeanalüüsi ja kaalukamaid järeldusi. Õpetajakoolituse lõputööde ja magistriprojektide puhul on eriti oluline nende praktiline väärtus.

Täpsemad õpiväljundid, hindamiskriteeriumid ja hindamismatriksid leiab vastavate ainete õppekavadest:

[FLGR.03.228 Bakalaureusetöö prantsuse keelest ja kirjandusest](#)

[FLGR.00.011 Magistrیتöö](#) (Võõrkeeleõpetaja)

[FLLC.00.009 Magistrیتöö](#) (Euroopa keeled ja kultuurid)

[FLLC.00.010 Magistriprojekt](#) (Euroopa keeled ja kultuurid)

4. Lõputöö kirjutamise, juhendamise ja kaitsmise protsessi korraldus ning ajalised raamid

4.1. Üliõpilane kooskõlastab bakalaureusetöö võimaliku põhijuhendajaga töö ligikaudse teema hiljemalt teise aasta kevadsemstri lõpuks, andes sellest teada õppekorraldusspetsialistile. Magistrیتöö teema kooskõlastatakse võimaliku juhendajaga hiljemalt teise semstri lõpuks. Kui üliõpilane siirdub üliõpilasvahetusse, on soovitatav võimaliku juhendajaga eelnevalt konsulteerida ka õppeplaani koostamise osas.

4.2. Instituudi direktor määrab oma korraldusega lõputöö juhendaja lõplikult hiljemalt kuus kuud enne eeldatavat kaitsmist. Kui tegemist on mitme autori ühistööga, siis esitab juhendaja instituudi direktorile taotluse, milles näitab, kuidas tagatakse õpiväljundite täitmine kõigi autorite puhul ning milles konkreetselt seisneb erinevate autorite individuaalne panus. Mitme autori ühistöö korral peavad olema kõik autorid samal õppeastmel ning kaitsma töö ühiselt. Kui

tegemist on artiklipõhise magistritööga, näitab juhendaja instituudi direktorile esitatavas taotluses, mil viisil on artikli koostamisel tagatud lõputööks vajalike õpiväljundite täitmine.

4.3. Lõputöö kaitsmiskomisjoni moodustamine

4.3.1. Kaitsmise kuupäevad ja kaitsmiskomisjoni(de) koosseisu kinnitab maailma keelte ja kultuuride instituudi direktor hiljemalt semestri alguses. Võõrkeeleõpetaja magistritöö kaitsmiskomisjoni koosseis kooskõlastatakse kutsekomisjoniga.

4.3.2. Kaitsmiskomisjon koosneb vähemalt kolmest hääleõiguslikust liikmest. Kui komisjoni koosseisus on mõne lõputöö juhendaja, osaleb ta selle töö hinde arutamisel sõna-, kuid mitte hääleõigusega.

4.4. Lõputöö kaitsmine

4.4.1. Lõputöö kaitsmisele lubamise eeldus on kõigi ülejäänud õppeainete läbimine.

4.4.2. Lõputöö esitatakse eelretsenseerimiseks õppekorraldusspetsialistile elektroonselt neli nädalat enne kaitsmiskuupäeva, mille järel otsustab kaitsmiskomisjon lõputöö lubamise kaitsmisele. Kaitsmiskomisjonil on õigus tööd mitte kaitsmisele lubada, kui selles esineb olulisi puudujääke nõuete täitmisel või selle valmimisel ei ole kinni peetud kokkulepetest juhendajaga. Positiivse otsuse korral esitatakse töö nõuetekohaselt vormistatuna elektroonselt kaks nädalat enne kaitsmist.

Tähtaja ületanud töid vastu ei võeta, v.a põhjendatud juhtudel, kui komisjoni esimees on määranud eelneva taotluse alusel uue tähtaja. Tähtaegadest kinnipidamist võib komisjon arvestada töö hindamisel.

Lõputöö teema kinnitamise ja projekti esitamise ning lõputöö esialgse ja lõpliku variandi esitamise täpsed kuupäevad sügis- ja kevadsemestril määratakse kindlaks iga õppeaasta alguses (vt lõputööde esitamise ajakava).

4.4.3. Lõputööle määrab retsensendi kaitsmiskomisjon pärast lõputöö esialgse variandi esitamist (vt punkt 4.4.2.). Retsensendi määramise eest vastutavad kaitsmiskomisjoni esimees ja programmijuht. Retsensent peab olema vähemalt sama õppeastme lõpetanu ja pädev antud teadusvaldkonna problemaatikas.

4.4.4. Kaitsmisele esitatud lõputööle lisatakse järgmised osad: a) lõputöö lõpus eraldi dokumendina lihtlitsents, millega autor annab ülikoolile loa lõputöö reprodutseerimiseks lõputöö säilitamise ja elektroonse avaldamise eesmärgil ning lõputöö elektroonseks avaldamiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, b) annotatsioon lõputööga samas keeles pikkusega kuni 100 sõna ja 3–5 märksõna.; c) juhendaja allkirjaga kinnitatud nõusolek lõputöö kaitsmisele lubamise kohta. Lõputöö kaitsja võib komisjonile esitada ka teisi materjale, mis iseloomustavad lõputöö teaduslikku ja praktilist väärtust.

4.4.5. Retsensent esitab hiljemalt kaks päeva enne kaitsmist komisjonile ja lõputöö kaitsjale kirjaliku retsensiooni. Retsensioon peab sisaldama lõputöö analüüsi ja algatama diskussiooni kaitsjaga, iseloomustama lõputööd nii sisuliselt kui ka vormiliselt ning andma lõputööle põhjendatud hinnangu.

4.4.6. Lõputööd hinnatakse avalikul kaitsmisel. Isikuandmete, riigi- või ärisaladuse või tehnoloogilise lahenduse saladuse kaitseks võib õppeprodekaan kaitsja põhjendatud taotluse alusel kuulutada kaitsmise kinniseks. Kaitsmisel osalevad kaitsja juhendaja ja retsensent, v.a juhul, kui nimetatud isikud ei saa mõjuval põhjusel kaitsmisel osaleda. Kaitsmiskomisjoni esimees võib põhjendatud taotluse alusel lubada kaitsmisel osalemist ka reaalsajal toimuva kahesuunalise pilti ja heli võimaldava side abil (nt Zoom, Teams, videokonverents vms). Retsendi või juhendaja kaitsmiselt puudumisel loeb nende arvamuse lõputööst ette kaitsmiskomisjoni esimees.

4.4.7. Lõputööde kaitsmine toimub prantsuse keeles. Kaitsmise põhietapid on: a) kaitsja ettekanne, milles ta tutvustab lühidalt oma töö põhiseisukohti; b) akadeemiline diskussioon kaitsja ja retsendi vahel; c) avalik diskussioon ja küsimused; d) kaitsja lõppsõna; e) komisjoni arutelu ja hinde otsustamine. Vajadusel antakse kaitsmisel sõna ka juhendajale.

4.4.8. Lõpliku hinde lõputööle annab kaitsmiskomisjon, kes võtab arvesse retsendi hindeettepanekut, kaitsmiskomisjoni hinnangut lõputööle ja kaitsmisele ning juhendaja arvamust. Kaitsmiskomisjon on hindamisel otsustusvõimeline, kui kohal on üle poole kaitsmiskomisjoni koosseisust.

4.4.9. Lõputöö kaitsmise tulemus tehakse teatavaks vahetult pärast kaitsmisprotokollide vormistamist, kuid mitte hiljem kui ühe tööpäeva jooksul kaitsmise toimumisest.

4.4.10. Lõputöö korduskaitsmine saab toimuda kõige varem järgmisel semestril.

5. Vormistusjuhend

5.1. Lõputööl on järgmised kohustuslikud osad:

- tiitelleht (ülikooli, instituudi ja osakonna nimetus, üliõpilase nimi, uurimistöö pealkiri, töö liik, juhendaja nimi, õppeaasta, töö valmimiskoht), vt. lisa 1;

- sisukord (*Table des matières*);

- sissejuhatus (*Introduction*), milles tutvustatakse uurimistöö eesmärki, sisu, ülesehitust, meetodikat ja kasutatud allikmaterjale ning põhjendatakse teemavalikut;

- töö põhiosa, milles esitatakse struktureeritud ja liigendatud kujul (1., 1.1., 1.2. jne) uurimistöö tulemused; peatükkide nummerdamisel kasutatakse ainult araabia numbreid;

- kokkuvõte (*Conclusion*), milles võetakse kokku töö põhitulemused, lähtudes sissejuhatuses püstitatud eesmärkidest ja esitatakse võimalikud teemaarendused;

- bibliograafia (*Bibliographie*), milles loetletakse autorite järgi tähestikulises järjekorras ja nõuetekohases vormis (vt punkt 3) uurimistöös tsiteeritud ja uurimistöö alusmaterjaliks (korpuseks) kasutatud teosed; töö korpus võib olla bibliograafias eraldi osana välja toodud; bibliograafia ei tohi sisaldada viitamata teoseid ning kõik viidatud teosed peavad sisalduma bibliograafias;

- resümees eesti keeles, mis peab sisaldama ka töö pealkirja tõlget eesti keelde (maht ca 1 lk.)

- töö võib sisaldada ka registreid (*Index*) ja lisasid (*Annexes*), mis pealkirjastatakse ja nummerdatakse, kui neid on rohkem kui üks; kõigile lisadele tuleb töö põhiosas viidata; lisasid kasutatakse ainult töö parema mõistmise eesmärgil, mitte illustreerimiseks;

- lihtlitsents lõputöö internetis avaldamiseks etteantud vormil.

- prantsuskeelne annotatsioon pikkusega kuni 100 sõna ja 3–5 märksõna.

5.2. Töö leheküljed tuleb nummerdada alates tiitellehest (tiitellehele leheküljenumbrit ei märgita). Tekst esitatakse ilma taandridadeta (st lõigud eraldatakse üksteisest tühja rea abil), joondatakse mõlemast servast, vasakule servale jäetakse 4 cm; paremale, üles ja alla 2,5 cm. Lehekülje kujundamisel võib kasutada reakõrgusest väiksemat lõiguvahet (6 p), kuid sel juhul jälgitakse, et vormistus oleks ühtne ning lõikude vahet ei dubleeritaks lisaridadega. Lehekülje üldvaade peab olema kompaktne, tekst ei tohi olla esitatud ülearu tihedalt ega sisaldada liialt tühja ruumi. Töö koostatakse fondis Times New Roman, 12 p, reavahega 1,5.

5.3. Töös tuleb korrektselt järgida tsiteerimisnõudeid:

a) kõik lühemad tsitaadid tuleb panna jutumärkidesse (« »), tsitaadi järel tuuakse sulgudes teksti sees ära viide, milles esitatakse autori nimi, teose ilmumisaasta ja tsitaadi asukoha leheküljenumber

- ühelauselise tsitaadi korral pannakse punkt viite lõppu ja pärast sulgu:

« Le langage reproduit le monde, mais en le soumettant à son organisation propre » (Benveniste 1966 : 25).

- mitmelauselise tsitaadi korral viitele punkti ei panda:

« Le langage reproduit le monde, mais en le soumettant à son organisation propre. Il est logos, discours et raison ensemble, comme l'ont vu les Grecs. » (Benveniste 1966 : 25)

b) pikem tsitaat (kolm rida või enam) esitatakse taandega (2 cm), väiksemas kirjas (10 p) ning eraldi real ilma jutumärkideta:

Le langage reproduit le monde, mais en le soumettant à son organisation propre. Il est logos, discours et raison ensemble, comme l'ont vu les Grecs. Il est cela du fait même qu'il est langage articulé, consistant en un arrangement organique de parties, en une classification formelle des objets et des procès. (Benveniste 1966 : 25-26)

c) kui autori nimi esineb juba tekstis, siis tuuakse nime järel sulgudes ära ainult ilmumisaasta ja leheküljenumber:

Benveniste (1966 : 25) affirme que « le langage reproduit le monde, mais en le soumettant à son organisation propre ».

d) võõrkeelse teose tsiteerimisel lähtutakse põhimõttest, et töö peab olema tervikuna arusaadav keeles, milles see on koostatud.

e) refereeringuid ei eraldata muust tekstist jutumärkide abil, viidatakse aga lause või katkendi järel tekstisisese viitega (vt ülal). Tekst, mis jääb autori nime ja viite vahele peab olema kooskõlas viidatava autori mõttega ega tohi seega sisaldada uurija omapoolseid

lisandusi või kommentaare.

5.4. Tekstisisesed viited osutavad antud teosele bibliograafias, kus teosed esitatakse alfabeetilises loetelus järgmisel kujul, järgides kõikjal ühtset kirjavahemärkide süsteemi:

BENVENISTE, É. 1966. *Problèmes de linguistique générale*, t. I. Paris : Gallimard.

Artikli puhul pannakse pealkiri jutumärkidesse, ajakirja pealkiri trükitakse kursiivis nagu raamatu pealkiri ja viite lõppu lisatakse tervet artiklit hõlmavad leheküljenumbriid:

VUILLAUME, M. 1993. « Le repérage temporel dans les textes narratifs », in *Langages* 112, p. 92-105.

Viitamine kogumiku artiklile:

BARBERIS, J.-M. 1992. « Un emploi déictique propre à l'oral : le 'là' de clôture », in Morel, M.-A., Danon-Boileau, L. (éds.) *La deixis*, Colloque en Sorbonne. Paris : P.U.F, Linguistique Nouvelle, p. 567-578.

Mitme autoriga raamatule või artiklile viitamisel tuuakse kahe autori korral välja mõlemad nimed. Nt (Dupont & Durant 1999 : 20). Juhul, kui on tegu rohkem kui kahe autoriga, lisatakse esimese autori nime järele sõnad *et al.*

Damon *et al.* (2006) ont observé...

Bibliograafias tuuakse ära kõik autorid, lühendi kasutamisel tuleb esitada lühendi selgituse :

BRUNET, E ; MAHRER, R. 2011. *Relire Benveniste. Réceptions actuelles des problèmes de linguistique générale*. Louvain-la-Neuve : Academia.

ERELT *et al.* 1993 = ERELT, M. ; KASIK, R. ; MTSLANG, H. ; RAJANDI, H.; ROSS, K.; SAARI, H.; TAEI, K.; VARE ; S. 1993. *Eesti keele grammatika II. Süntaks*, Tallinn : Eesti TA Keele ja Kirjanduse Instituut.

Kui autorit ei ole, tuleb viitamisel kirja panna pealkirja esimesed tähenduslikud sõnad.

La nouvelle législation (Décret inscription 2010) fixe les règles des inscriptions dans la première année du secondaire.

Bibliograafias tuuakse sel juhul ära teose tervikpealkiri:

Décret inscription. 2010. « Décret modifiant le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre en ce qui concerne les inscriptions en première année du secondaire », in *Moniteur belge*, le 9 avril, p. 20624. No CDA 35310.

Viitamine korpuse materjalidele:

Kui korpus koosneb ühest või mitmest sama autori teosest, on soovitatav see selguse mõttes bibliograafias eraldi välja tuua. Vajadusel võib kasutusele võtta ka lühendeid.

Bibliograafias:

JFF = PROUST, M. 1999. *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, in *À la recherche du temps perdu*. Paris : Gallimard.

Tekstis:

Le narrateur est fier d'avancer à côté de Mme Swann (JFF : 430).

Andmebaasi korral bibliograafias:

CoPEF = Corpus parallèle estonien-français de l'Association franco-estonienne de lexicographie, <http://corpus.estfra.ee>.

Internetiartiklitele viitamisel on soovitatav eelistada DOI (Digital Object Identifier) süsteemi. DOI kood on toodud ära artikli autoriõigust puudutava informatsiooni juures.

Bibliograafias:

MICHEL, M. 1989. « De la Bibliothèque nationale à la bibliothèque de France », in *Le Débat*, 55, p. 150-155. DOI : 10.3917/deba.055.0150

Kui artiklil või leheküljel DOI koodi ei ole, siis lisatakse bibliograafias märge 'en ligne' ja lehekülje viimase kasutamise kuupäev.

FONT-REAULX, D. 2013. « Genèse d'un livre d'art », in *Revue de la BNF*, 44, p. 5-17. En ligne www.cairn.info/revue-de-la-bibliotheque-nationale-de-france-2013-2-page-5.htm. Consulté le 2 avril 2019.

Internetilehekülgede puhul, kus pole tegu artikliga, vaid üldisema infoallikaga, tuleb hoolikalt kaaluda viitamise vajalikkust ja allika väärtust. Uurijal tuleb võimalusel identifitseerida nii autor kui ka lehekülje haldaja ja vastutaja organisatsiooniline kuuluvus.

American Psychological Association. 2009. *Controlling anger before it controls you*. En ligne <http://www.apa.org/topics/anger/control.aspx>. Consulté le 2 avril 2019.

5.5. Viitesüsteemi ebakorrektsus võib kaasa tuua süüdistusi plagiaadis ning ühes sellega töö tagasilükkamise.

5.6. Töös esitatud näited eristatakse ülejäänud tekstist taandega, pikemad näited väiksemas kirjas (vt punkt 3c). Kui näiteid on palju (nt keeleteaduslikus töös), tuleb näited nummerdada läbiva numeratsiooniga kogu töös (numeratsiooni ei alustata uuesti järgmises peatükis). Tabelid ja joonised tuleb nummerdada ja pealkirjastada:

Tableau 1. La fréquence du verbe *pouvoir* dans les sous-corpus

5.7. Tuleb järgida olulisemaid prantsuse keele tüpograafiareegleid ning teksti loetavuse häid tavasid.

Tühikutega eristatakse jutumärgid (tekst « tekst » tekst), semikoolon (tekst ; tekst), koolon (tekst : tekst), hüüu- ja küsimärk (tekst ! tekst ?), mõttekriips (–). Viimase puhul tuleb seda eristada sidekriipsust (-), mida tühikuga eelnevast tekstist ei eristata.

Diakriitilisi märke kasutatakse ka suurtähtedel (É, À jne), järgitakse sõnade täpset ortograafiat (nt *nœud*, mitte *noeud*); pealkirjades ei kasutata läbivaid suurtähti ega panda pealkirja lõppu punkti; isikunimed tuuakse esimesel korral koos eesnimega, hiljem kasutatakse ainult perekonnanime; allajoonimist, kaldkirja ja rasvast kirja kasutatakse rõhutamiseks ainult erijuhtudel (nt lauseanalüüsis); võõrsõnad pannakse kaldkirja; kaldkirja pannakse ka analüüsitavad sõnad (nt la préposition *de*), tähendused märgitakse ülakomade vahel, nt le verbe *minema* ('aller'); sõnad *page* ja *pages* tähistatakse mõlemal juhul lühendiga p.; lühendi etc. ees on prantsuse keeles koma; poolitamist ei ole soovitatav kasutada, kuid kasutamisel tuleb seda teha järjepidevalt ja vastavalt reeglitele.

5.8. Vajadusel võib kasutada ka mõnd teist rahvusvaheliselt tunnustatud viitamissüsteemi, nt APA (Ameerika Psühholoogia Assotsiatsiooni) süsteem, mis ei erine eeltoodust märkimisväärselt. Kõiki vormistuselemente tuleb igal juhul kasutada järjepidevalt ühte moodi.

Lisa 1. Tiitellehe näidis

Université de Tartu
Institut des langues et des cultures étrangères
Département d'études romanes

Autor
PEALKIRI
Mémoire de licence/de master

Sous la direction de

Tartu 2024

Lisa 2. Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, */autori nimi/*,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „/Pealkiri/“, mille juhendaja on */juhendaja nimi/*, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada Tartu Ülikooli digitaalarhiivi kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile;
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

/autori nimi/

/esitamise kuupäev/